



Ressources pour le cycle terminal

Littérature étrangère en langue étrangère

Arabe

Ces documents peuvent être utilisés et modifiés librement dans le cadre des activités d'enseignement scolaire, hors exploitation commerciale.

Toute reproduction totale ou partielle à d'autres fins est soumise à une autorisation préalable du Directeur général de l'enseignement scolaire.

La violation de ces dispositions est passible des sanctions édictées à l'article L.335-2 du Code de la propriété intellectuelle.

Octobre 2013

Littérature étrangère en langue étrangère

Déclinaison des thématiques

« L'enseignement spécifique de littérature étrangère en langue étrangère vise à développer le goût de lire et à augmenter l'exposition de l'élève à la langue en lui donnant accès à un certain niveau d'abstraction et de subtilité. L'étude de la littérature étrangère ouvre un nouvel espace pour une pratique accrue de la langue par l'entraînement et la mise en œuvre de toutes les activités langagières.

Il s'agit aussi d'initier les élèves aux réalités les plus structurantes de la littérature de la langue étudiée : les grands mouvements littéraires et les principales thématiques portés par de grands auteurs, dans le récit, la poésie et le théâtre.

Dans le temps imparti pour cet enseignement, il ne peut être question d'une approche exhaustive. Il s'agit essentiellement de construire des repères solides chez les élèves, de leur donner le goût et l'envie d'aller plus loin, de les familiariser avec la lecture et de les entraîner à la lecture suivie. »

[Bulletin officiel spécial n°9 du 30 septembre 2010.](#)

Je de l'écrivain et jeu de l'écriture

Autobiographie, mémoires

Le récit autobiographique arabe tel qu'on l'entend aujourd'hui, intervient plus tardivement qu'en Europe. Il est intimement lié à l'émergence du roman moderne. On peut néanmoins relever la présence de prémices de ce type d'écriture dans les « *Akhabâr* » et la « *Sîra* », où le « je », fait son apparition pour attester de faits rapportés sans pour autant assumer le discours qui nécessite une chaîne d'« *Isnâd* » (transmission) pour exister. Comme le souligne André Miquel « *Quand un écrivain affirme avoir entendu, lu, vécu ceci ou cela, il se définit comme un maillon dans une chaîne de garants qui témoignent non pas de son existence à lui, mais de celle de tous, d'une existence collective dans laquelle le « je » du témoin, à l'instar de tous les autres, doit finalement s'occulter et se diluer.* » Il faut relever, à cet égard, une œuvre singulière et passionnante, au ton personnel, celle d'un prince syrien du XII^{ème} siècle, Usâma Ibn Munqidh, qui avait choisi à la fin de sa vie d'écrire ses mémoires, un livre à la première personne intitulé « *Des enseignements de la vie, souvenirs d'un gentilhomme syrien du temps des Croisades* ».

Piste 1 : Le récit autobiographique entre dissimulation et dévoilement

Les œuvres proposées à l'étude sont des récits romancés à caractère autobiographique. Nous n'avons pas ici de pacte autobiographique initial, au sens où l'entend Philippe Lejeune. Certains auteurs comme Edouard al Kharrât font même usage du procédé littéraire qui consiste à nier le texte comme autobiographie. Les auteurs ne racontent souvent qu'une tranche de vie, à l'instar de Tâhâ Husayn ou de Tawfiq al Hakîm. Leurs œuvres se situent de plus, entre l'acte littéraire et la quête autobiographique. Sa'd el Khadem écrivait, en évoquant « *Le Livre des jours* » : « *Tâhâ Husayn a fait passer l'histoire de sa propre vie du champ de l'autobiographie à celui des Belles lettres* ».

L'arrivée de ces formes d'écriture autobiographique : *sîra dhâtiya* (autobiographie), *mudhakkirât* (mémoires), *yawmiyyât* (journal intime), marque l'émergence de l'individu qui s'affranchit progressivement du poids de la communauté et de la société. Dans les premiers récits arabes à caractère autobiographique, le « je » de l'auteur se dissimule derrière un personnage qui sert d'écran, passant par le « jeu » de l'écriture qui prend des formes diverses (le « *ṣahibounâ* », notre ami, de Tâhâ Husayn, le « *Mouhsin* » de Tawfiq al Hakîm, le « *Firyâq* », pseudonyme par contraction du nom d'Ahmed Fâris ash-Shidyâq »), participant de la dissimulation autant que du dévoilement.

Comment le « je » parvient-il à assumer la narration et à se positionner par rapport à la communauté ? On pourra étudier cette problématique en explorant les différentes facettes du « je » : le « je » dévoilé, le « je » masqué, l'expression de soi et de l'autre, à travers une production littéraire riche dont de nombreux titres ont été portés à l'écran (« *L'oiseau d'Orient* » adapté du roman autobiographique de Tawfiq al Hakîm, « *La lampe à huile d'Oum Hachem* » de Yahîâ Haqqî).

طه حسين الأيام ، مركز الأهرام للترجمة والنشر 3 ، أجزاء 1926 ، 1939 ، 1955

توفيق الحكيم ، عصفور من الشرق ، مكتبة مصر 1936

Ministère de l'éducation nationale, DGESCO
Littérature étrangère en langue étrangère, Arabe – Cycle terminal
<http://eduscol.education.fr/ressources-LV-cycle-terminal>

توفيق الحكيم، سجن العمر ، دار الشروق، 2008
 اسامة بن منقذ ، كتاب الاعتبار، المكتب الإسلامي، 2003
 Des enseignements de la vie – Souvenirs d'un gentilhomme syrien du temps des Croisades-
 Présentés, traduits et annotés par André Miquel – Collection orientale de l'Imprimerie nationale
 – 1983
 عبد الكريم غلاب ، دفنًا الماضي ، 1966
 توفيق يوسف عواد ، حصاد العمر ، مكتبة لبنان ناشرون، 2001
 ميخائيل نعيمة ، سبعون ، مؤسسة نوفل، 1998
 تنسيق ماهر الشريف و قيس الزرلي ، السير الذاتية في بلاد الشام، 2009
 أحمد فارس الشدياق ، الساق على الساق فيما هو الفارياق ، الدار النموذجية للطباعة والنشر، 2006
 عبد المجيد بن جلون، في الطفولة، دار نشر المعرفة، 1949
 إبراهيم المازني، قصة حياة ، دار الشروق، 1961
 صلاح عبد الصبور ، تجربتي مع الشعر، مكتبة الأسرة، 1966
 أحمد أمين، حياتي ، دار الشروق، عبد الكريم، 1950
 عباس بيضون ، مرايا فرانكشتاين، دار الساق، 2010
 محمد برادة ، مثل صيف لن يتكرر، 1999
 فدوى طوقان، رحلة جبلية رحلة صعبة، دار الساق، 2005
 Film: 1969 يوميات نائب في الأرياف
 Film: 1986 عصفور من الشرق
 Luc-Willy Deheuvels, « Tâhâ Husayn et Le livre des jours ; Démarche autobiographique et
 structure narrative », *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*- avril 2002,
 Web <http://remmm.revues.org/236>

Piste 2 : L'autobiographie comme outil de libération

Ce second type de récit autobiographique ne craint pas de regarder la société et les individus tels qu'ils sont, avec leurs failles et leurs faiblesses. Cette critique de la société fait voler en éclat les traditions. Leurs auteurs s'expriment souvent depuis une position professionnelle (écrivains, journalistes, médecins, juges, enseignants...) qui leur permet de porter un regard distancié et informé sur le monde. Le style est dépouillé, scientifique, ne cherche pas à enjoliver, ni à protéger son auteur et ne s'encombre pas de procédés littéraires. Tel que le décrit Luc-Willy Deheuvels, « *l'itinéraire autobiographique est une succession de jalons proposés à la société pour naître à elle-même et passer d'un âge imaginaire mythique figé sur sa propre mémoire, à la maturité d'un regard scientifique et rationnel sur le monde* ».

نوال سعداوي ، مذكرات طبية ، دار المعارف ، 1958
 نوال السعداوي : مذكراتي في سجن النساء مكتبة جامعة دمشق، 1983
 محمد برادة ، مثل صيف لن يتكرر ، 2009
 ليلى بعلبكي ، أنا أحيا ، دار الآداب، 1958
 عواد توفيق يوسف، طواحين بيروت، 1997
 هشام شرابي ، الجمر والرماد ، دار الطليعة، 1988
 محمد شكري ، الخبز الحافي ، دار الساق، 1973
 صلاح عبد الصبور تجربتي مع الشعر، 1966
 إبراهيم المازني : إبراهيم الكاتب دار الشروق، 1931
 إبراهيم المازني ، إبراهيم الثاني ، دار الشروق ، 1943
 موسى سلامة ، تربية سلامة موسى ، 1956
 يوميات نائب في الأرياف ، إخراج توفيق صالح ، 1969
 عصفور الشرق، إخراج يوسف فرنسيس، 1986

Piste 3 : Une nouvelle forme d'autobiographie et de récit de vie : les blogs

Les blogs ont fait leur entrée en littérature. De nombreux récits de vie voient le jour sur la toile avant leur publication. Le « romanblog » sorti en 2005, de Raj'â al-Sâni^٤, née en 1981, en livre un exemple vivant. Le mode de narration se présente sous forme de messages électroniques envoyés à des internautes d'Arabie Saoudite. Nous avons à faire ici à une langue proche du langage parlé.

رجاء الصانع ، بنات الرياض ، دار الساقى، 2005

L'écrivain dans sa langue, l'écriture comme jouissance esthétique

Piste 1 : Les textes travaillés par une poétique de la langue

La période de la « Nahḍa » (Renaissance arabe) se distingue entre autres, par l'usage de l'ironie et du jeu de mots. La langue et le mot y éclatent dans un plaisir jubilatoire. Le roman à visée pédagogique « La jambe sur la jambe » (*As-Sâq 'alâ al-Sâq*) d'Ahmed Fâris as Shidiâq constitue un tournant à cet égard, en multipliant les trouvailles linguistiques et en jouant du pouvoir magique des mots. Son auteur, virtuose de la rime et de la prose, a œuvré au renouvellement de la langue arabe. On peut ici suivre la piste de la fonction poétique du langage à travers le roman, en s'attachant à sa forme esthétique, en explorant l'abondance du lexique, sa variété, l'ingéniosité des créations et des trouvailles linguistiques, sans manquer d'apprécier la musicalité des consonnes maniées dans tous les sens, la magie des sons et des allitérations.

أحمد فارس الشدياق، الساق على الساق فيما هو الفاريق ، الدار النموذجية للطباعة والنشر ، 2006

المويلحي، حديث عيسى بن هشام، 1907

محمود المسعدي، حدّث أبو هريرة قال، 1940

L'Autre comme miroir de soi : le voyage inversé dans la « Seconde Rihla » du Hadīt 'Īsā ibn. Hišām de Muhammad al-Muwaylihī, dans L'ailleurs de l'Autre, récits de voyageurs extra-européens, ouvrage collectif coordonné par Cl. Le blanc, 200

Piste 2 : une littérature du plaisir et du plaisir de la langue

Les contes des Mille et Une Nuits peuvent être ici étudiés dans leurs rapports à la langue, une langue qui confère au dialogue naturel et saveur, mais également dans leur relation à la littérature arabe, en particulier avec certaines formes de récits écrits en prose rimée et rythmée (Saj') comme la séance ou saynète (Maqâmâ). Ces récits ont en commun de mettre en scène différents types de conteurs (l'historien, le poète, le faiseur de bons mots, le magicien, le philosophe et sa quête de la science...) et d'être également composites et fragmentaires, même s'ils diffèrent les uns des autres en bien des points. Il s'agit d'une littérature du plaisir, à lire également - comme nous le suggère André Miquel - pour le plaisir « Sous les couleurs de notre plaisir, nous découvrons aussi le monde qui nous le procure ».

ألف ليلة وليلة، مجهول ، مطبعة بولاق، 1825-1935

مقامات بديع الزمان الهمذاني، دار الكتب العلمية، 2005

Web <http://ar.wikipedia.org/wiki/مقامة>

La mise en abyme

Piste : La technique et la fonction de l'enchâssement dans trois œuvres d'époques et de genres différents

On pourra étudier le conte cadre des Mille et Une Nuits, le Conte du roi Shâhriyâr et de son frère Shâh Zamân puis l'Histoire de l'âne, du bœuf et du laboureur, et celui du Marchand et du démon, en s'attachant aux procédés d'enchâssement du récit. Il est également intéressant de pouvoir comparer ces procédés à ceux du roman de Sun^٤ Allah Ibrâhîm « Etoile d'août », ainsi qu'aux effets de surprise de la facétieuse mise en abyme de la « Quarantième pièce » de Jabrâ Ibrâhîm Jabrâ. Il est à remarquer que ce dernier récit, comme les contes des Mille et Une Nuits, débute à la tombée de la nuit et s'achève au matin.

ألف ليلة وليلة، مجهول مطبعة بولاق، 1825-1935

جبرا إبراهيم جبرا، الغرف الأخرى الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1988

Jabra Ibrahim Jabra - La quarantième pièce, 1997

صنع الله إبراهيم، نجمة أغسطس، دار الهدى للنشر والتوزيع، 1974

La rencontre avec l'autre, l'amour, l'amitié

La rencontre avec l'autre : synthétiser le meilleur de l'Orient et de l'Occident

Piste 1 : la littérature du Mahjar

Il pourra être intéressant d'explorer la « littérature de l'exil » (*Al Mahjar*) et ses principaux représentants tels que Gibrân Khalîl Gibrân, Mîkhâ'il Nu'aima, Amîn Ar Rihânî... On assiste ici à un véritable éclatement de la scène littéraire arabe, où la littérature sera le fait d'auteurs arabes qui ont résidé aux Etats-Unis (après un premier séjour de six ans en Russie pour Mikhâ'il Nu'aima dont la littérature l'impressionnera fortement). Ces trois auteurs ont été marqués par la littérature occidentale. Leur sensibilité romantique se manifeste dans leur admiration de l'Occident pour sa culture, sa démocratie et dans la critique de son matérialisme. Ils sont à l'origine d'un mouvement littéraire : la littérature du Mahjar, qui s'est développée aux Etats-Unis. Ce sont également les premiers chantres du nationalisme arabe.

ميخائيل نعيمة، سبعون، مؤسسة نوفل، 1998

ميخائيل نعيمة، كان ما كان، مؤسسة نوفل 2000

جبران خليل جبران، الأجنحة المتكسرة، 1912

أمين الريحاني، التطور والإصلاح موجز الثورة الفرنسية

Web www.expositionstinerantes.org/expositions/litterature/summary/1/page/19.html

Piste 2 : la vague des écrivains orientaux en Europe

Ces jeunes Orientaux, venus étudier, enseigner, ou travailler en Europe, découvrent la France entre les années 1914 et 1960 à travers la vie culturelle parisienne et notamment les représentations théâtrales. Certaines des œuvres de ces auteurs (Tâhâ Husayn, Tawfîq al Hakîm, Suhayl Idriss, Yahîâ Haqqî ...) ont été adaptées au cinéma, tels que « *L'Oiseau d'Orient* » (*'usfûr min al Charq*), « *Le Livre des jours* » (*Al Ayyâm*), « *La lampe à huile d'Oum Hachem* » (*Qindîl Oum Hâchîm....*). A travers ces expériences individuelles, c'est la question de la construction des représentations de l'Orient sur l'Occident et de l'Occident sur l'Orient qui se joue dans cette littérature. On ne retrouvera plus chez les générations futures, cette rencontre, cet émerveillement du regard, ce désir de synthèse des cultures qui va laisser peu à peu place à une confrontation.

طه حسين ، الأيام 3 أجزاء 1926 ، 1939 ، 1955

توفيق الحكيم، عصفور من الشرق، مكتبة مصر، 1936

يحي حقي، قنديل أم هاشم، 1940

سهيل إدريس ، الحي اللاتيني، 1953

L'amour courtois

La poésie amoureuse traverse l'histoire de la littérature arabe et continue à occuper une place de choix dans les sociétés arabes actuelles. Cette omniprésence tient à la nature du rapport qu'entretient la poésie amoureuse avec l'imaginaire arabe. Elle entre en résonance avec la sensibilité des peuples et fait écho à des aspirations profondes et intimes, que la réalité sociale ne permet pas d'exprimer autrement Ceci explique que cette poésie puisse être également le lieu par excellence de la transgression (désigner l'aimé(e), chanter l'amour du vin, l'amour fou...).

Piste 1 : Les figures de l'aimé(e) et la relation amoureuse

Les figures de l'aimé et celles de la relation amoureuse accompagnent les évolutions et les transformations de la société (canons de beauté et séduction au fil des époques, amours bédouines, amours citadines, amours contrariées...). On peut étudier cette poésie amoureuse telle qu'elle est reprise dans le patrimoine musical arabe, par les plus grands compositeurs et interprètes à travers un répertoire qui chante ces différents états amoureux (passion, amours impossibles ou contrariées, affres de l'amour...). Cette littérature se fait également le témoin des évolutions dans les canons de beauté et de séduction au fil des époques, à travers des figures telles que : *Abda*, *Abla*, *Wallâda*, la *Laylâ* du « *Majnoun Laylâ* » et des anonymes dans la poésie arabe et la chanson chez Nizâr Qabâbnî ou 'Abd al Halîm Hâfîz, par exemple.

On peut s'attacher à l'étude de la littérature riche et abondante qui formalise ces états amoureux (*aḥwâl*), les hiérarchise et les caractérise, pour l'amour mystique, en différentes stations (*maqâmât*, *marâtib*), développant un lexique commun qui témoigne de l'amplitude de la réflexion autour de l'amour.

Ministère de l'éducation nationale, DGESCO

Littérature étrangère en langue étrangère, Arabe – Cycle terminal

<http://eduscol.education.fr/ressources-LV-cycle-terminal>

معلقة امرؤ القيس

ابن أبي ربيعة : معلقة

Web Effectuer une recherche: معلقة امرؤ القيس mp3

Web http://ar.wikipedia.org/wiki/امرؤ_القيس

بشار ابن برد : عبدة : ديوان

Başşar, son expérience courtois-les vers à 'Abda : texte arabe, traduction et lexique par André Roman. Dar El-Machreq, Beyrouth-1972

ابن حزم، طوق الحمامة، دار مكتبة الحياة، 2006

أبو نواس، ديوان، دار الكتاب العربي، 1984

ابن قتيبة، الشعر والشعراء، دار الثقافة، 1969

ابن قيم الجوزية، مدارج السالكين، 1997

أحمد شوقي، مجنون ليلى، مكتبة الآداب للطباعة والنشر والتوزيع، 1924

ابن حزم، طوق الحمامة، دار مكتبة الحياة، 2006

نزار قباني، قصيدة بلقيس، 1982

نزار قباني، كل عام وأنت حبيبتي، 1978

نزار قباني، أشهد أن لا امرأة إلا أنت، 1979

نزار قباني، أحبك أحبك والبقية تأتي، 1978

فيروز، الموشحات

صلاح جاهين، رباعيات مركز الأهرام، 1987

عبد الحلیم حافظ، قارئة الفجان - رسالة من تحت الماء - حبيبتي من تكون

أم كلثوم، الأطلال - يا ظالمني - يا مسهرني - أراك عصي الدمع - القلب يعشق كل جميل..

ناظم الغزالي - صباح فخري، قل للمليحة في الخمار الأسود

فيروز، موشحات - جادك الغيث - مر بي ..

محمد عبد الوهاب وأسمهان، مجنون ليلى (أوبريت مقتبس من مسرحية مجنون ليلى بقلم أحمد شوقي)

أحمد خليفة، حيزية

كاظم الساهر، زبديني عشقا زبديني

عبد الوهاب الدكالي، كان يا ما كان - أنت (عن قصيدة لأبي قاسم الشابي)

بنات اليوم، إخراج هنري بركات، 1956

أيام وليالي، إخراج هنري بركات، 1955

البنات والصيف، إخراج فطين عبد الوهاب، 1960

Piste 2 : La poésie mystique : le passage vers le sacré

La poésie mystique occupe une part non moins importante de cette littérature. On pourra notamment passer par l'écoute de poèmes soufis mis en musique et chantés par Abed Azrié. Deux exemples peuvent être proposés à l'étude : la poésie d'Al Hallāj et celle du Majnoun.

L'amour décrit par le Majnoun du *Majnoun Laylā*, s'affirme comme une valeur en soi, valeur qui débouche sur le sacré. C'est la porte ouverte sur l'amour mystique. Majnoun rejoint ainsi tous les tenants de l'amour divin. En quoi le Majnoun, par sa souffrance érigée en mythe s'affirme-t-il différent de Tristan et Iseut, d'Achille et Penthésilée, de Roméo et Juliette ?

Web http://videos.arte.tv/fr/videos/adonis_poésie_mystique_et_poesie_moderne--3842988.html

ناظم الغزالي - صباح فخري : قل للمليحة في الخمار الأسود

أحمد شوقي، مجنون ليلى مطبوعة مصر، 1911

مجنون ليلى - ربي الجمال - وديع الصافي: Effectuer une recherche

محمد عبد الوهاب وأسمهان مجنون ليلى: Effectuer une recherche

Web http://archive.org/details/MagnounLaila_Mar_19_2009

أبو الفرج الإصفهاني، كتاب الأغاني، دار الوفاء للطباعة والنشر والتوزي، 1987

نزيهة مفتاح

www.musicme.com/Abed-Azrie/

Les jeux de l'amour, le couple

Piste : L'évolution de la notion de couple dans la littérature arabe contemporaine

On pourra s'intéresser à l'évolution des relations hommes-femmes, à travers des romans qui dénoncent la tradition conservatrice, les mariages arrangés, la tyrannie masculine exercée sur la femme et au sein du couple. On ne manquera pas d'étudier quelques romans de cette dernière décennie qui montrent une évolution du statut de la femme et un modèle de couple différent, tel que celui décrit par Rachîd Ad Daïf dans son roman « *Qu'elle aille au diable Meryl Streep !* ».

1914 محمد حسين هيكل، زينب، الهيئة المصرية العامة للكتاب،

1987 (adapté au cinéma) يوسف السباعي، إني راحلة، مكتبة مصر،

(adaptés au cinéma) نجيب محفوظ، الثلاثية: تكون الثلاثية من القصص الأتية بالترتيب،

بين القصرين (1956)

قصر الشوق (1957)

السكرية (1957)

رشيد الضعيف، تصطفل مريل سترريب !، دار الأدب، 1983

ادب وفنون العدد ١٤٣٨ الخميس ١٦ حزيران ٢٠١١ رشيد الضعيف، يصطفل فارس الهاشم

الأعمال الكاملة للطبيب صالح، دار العودة، بيروت - قصة سوزان وع، 2004

طه حسين، دعاء الكروان، دار المعارف، 1980

يوسف إدريس، بيت من لحم، مكتبة مص، 1971

Web www.universalis.fr/classification/litteratures/ecrivains/ecrivains-du-moyen-orient/ecrivains-de-langue-arabe-classique-moyen-orient/

Le personnage, ses figures et ses avatars

Héros et anti-héros, la disparition du personnage

Piste 1 : La philosophie de l'impuissance

Pour les représentants de ce courant romanesque de l'entre-deux guerre, le centre d'intérêt reste l'individu dans ses luttes quotidiennes. Le romancier arabe est alors le témoin d'un monde qui évolue trop vite et d'une société en voie de disparition.

عباس محمود العقاد، سارة، دار المعارف، 1938

Web http://ar.wikipedia.org/wiki/عباس_محمود_العقاد

Web www.marefa.org/index.php/عباس_محمود_العقاد

إبراهيم المازني، إبراهيم الكاتب، دار الشروق، 1931

Web http://ar.wikipedia.org/wiki/إبراهيم_المازني

Piste 2 : L'homme étranger à son univers

Peur de l'avenir, fuite devant les responsabilités, personnages enfermés sur eux-mêmes, écrasés. Dans cette littérature, les humains sont réduits au rang d'objets. Il sera intéressant d'explorer les formes discursives de ces romans, qui rendent compte de l'atonie des personnages et de leur désagrégation mentale, telles qu'un usage important de la forme passive, pour rendre compte de la perte de l'individualité, et le fait que les personnages parlent souvent d'eux-mêmes à la troisième personne ou tentent au contraire de s'imposer, tant bien que mal, en tant qu'individus, en s'exprimant à la première personne. L'influence de la psychanalyse, l'expression du subconscient et de l'angoisse sont patents chez ces auteurs qui ont forgé une nouvelle littérature arabe qui rejoint celle du nouveau roman en France.

هدى بركات، حجر الضحك الهيئة العامة لقصور الثقافة 2005

Web Effectuer une recherche: جدل العلاقة بين الحياة والموت في حجر الضحك

حسن داوود، غناء البطريق، دار النهار 2011

Ministère de l'éducation nationale, DGESCO
Littérature étrangère en langue étrangère, Arabe – Cycle terminal
<http://eduscol.education.fr/ressources-LV-cycle-terminal>

علوية صبح، مريم الحكايا، دار الآداب، 2002
توفيق يوسف عواد، طواحين بيروت، مكتبة لبنان ناشرون، 1997
عبد الرحمن منيف، الأشجار واعتقال مزروق، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، 1973
Web http://ar.wikipedia.org/wiki/عبد_الرحمن_المنيف
أثير عبد الله النشمي، أحببتك أكثر مما ينبغي، دار الفارابي، 2009
جمال الغيطاني، الزويل، دار الشروق، 1974
يوسف إدريس، بيت من لحم، مكتبة مصر، 1971
يوسف الشاروني، الزحام، الهيئة العامة لقصور الثقافة، 1969

L'écrivain dans son siècle

L'essai, le pamphlet

Piste : écriture journalistique, écriture littéraire, une rencontre féconde

Dès le XIX^{ème} siècle, avec l'imprimerie en Egypte et la naissance de la presse, apparaît la nécessité d'une nouvelle forme d'écriture, libérée de ses fioritures (prose rimée et rythmée, rimes, mots rares...) et d'un carcan qui l'empêchait d'évoluer dans la forme mais aussi dans le fond.

La revue « *Miṣbāh aṣ ṣarq* » (1893-1903) avec Al Muwaylihî, va ouvrir une nouvelle porte sur le monde et offrir un espace d'expression à une génération de jeunes écrivains (Al Aqqād, Al Mâzinî, Iḥsân 'Abd al Qouddous, Yousof as Sibâ'î...) dont les romans paraissent alors sous forme de feuilletons hebdomadaires. Une nouvelle fonction d'« écrivain- journaliste » voit le jour et continuera d'alimenter la presse et la littérature. Al Tayyeb Sâlfh, Gamâl Al Ghitâny, Idrîss Al Khourî, Abdelkarîm Ghallâb, en sont des exemples édifiants, parmi tant d'autres. Aujourd'hui les nouveaux médias, avec des écrivains comme 'Alâ' al Aswânî... ont fait exploser les barrières en accélérant ce vent de renouveau, accompagnant les révolutions arabes et initiant de nouvelles formes d'écriture.

محمد المويلحي: حديث عيسى بن هشام مكتبة الأسرة. دار الشعب 1996

Web Effectuer une recherche: دور اليازجي والمويلحي في تطور الفن القصصي في النثر العربي

Web http://arz.wikipedia.org/wiki/مصباح_الشرق

العقاد، سارة دار المعارف 2008

إبراهيم عبد القادر المازني، قبض الريح دار الشروق 1929

الطيب صالح، دومة ود حامد دار الجيل 1997

Web http://ar.wikipedia.org/wiki/الطيب_صالح

Web Effectuer une recherche: الروائي السوداني الطيب صالح

جمال الغيطاني، الزيني بركات دار الشروق 1974

Web http://ar.wikipedia.org/wiki/جمال_الغيطاني

علاء الأسواني، شيكاغو دار الشروق 2007

نوال السعداوي، الأنثى هي الأصل دار ومطابع المستقبل 1974

Web http://ar.wikipedia.org/wiki/نوال_السعداوي

Le roman social

Piste : le roman social à la charnière entre deux mondes

Ces écrivains développent la critique sociale par la description réaliste. La société décrite et critiquée est généralement citadine. Les thèmes abordés sont la modernité, avec ses difficultés économiques, qui entraîne un exode vers les villes et le mépris du paysan, la vie de quartier avec ses cafés, le cercle d'amis, la tyrannie du père, la corruption de la société, mais également la femme qui va vers plus d'émancipation, qui transparait à travers des romans tels que « *Zeinab* » de M. H Haykal, et « *Innî Râhila* » de Yousof as Sibâ'î. Najîb Maḥfouz se situe à la charnière de ces deux mondes, entre valeurs traditionnelles et société moderne.

محمد حسين هيكل، زينب، لهيئة المصرية العامة للكتاب، 1914

محمد حسين هيكل، هكذا خلقت الشركة العربية للطباعة والنشر بالقاهرة، 1959

محمد حسين هيكل، زينب 1914

عبد الرحمن الشرقاوي، الأرض، دار الشروق ، 1954

Film : 1970 يوسف شاهين، الأرض

Web http://ar.wikipedia.org/wiki/فيلم_الأرض)

يوسف السباعي، إني راحلة، مكتبة مصر، 1987

جبور الدويهي، عين ورده دار النهار للنشر، 2002

– شريد المنازل دار النهار، 2010

محمد شكري، الخبز الحافي، دار الساقى، 1973

توفيق يوسف عواد ، طواحين بيروت مكتبة لبنان ناشرون، 1997

نجيب محفوظ ، – الثلاثية

خان الخليلي – الشحاذ دار الشروق، 1965

Web Effectuer une recherche: "تجليات مصرية" قاهرة نجيب محفوظ بيت السحيمي

سحر خليفة، حبي الأول دار الآداب، 2010

Web Effectuer une recherche: سحر خليفة وروايتها: حبي الأول

La littérature de guerre

Piste : le roman de la guerre libanaise

La littérature de guerre s'est incarnée dans la littérature arabe à travers un grand nombre de romans parus sur la guerre libanaise. Ces romans rendent compte de l'absurdité et de l'horreur de la guerre. Au-delà des expériences individuelles, les auteurs expriment la perte du collectif, la destruction de la société et de la famille, l'impact sur les plus fragiles. Les romans sont construits autour d'un « avant » et d'un « après », caractérisés par l'émergence de nouveaux pauvres, de déclassés, de veuves et d'orphelins. La maison, l'immeuble, le quartier, la ville de Beyrouth, constituent des personnages à part entière et se font le témoin de ces décennies de guerre.

هدى بركات، حارث المياه، منظمة اليونسكو، 2004

نجوى بركات ، يا سلام، 1999 دار الآداب، 1983

حسن داوود ، بناية ماتيلد، دار النهار للنشر، 1983

إلياس خوري، رحلة غاندي الصغير، 1994

إيمان حميدان يونس، باء مثل بيت .. مثل بيروت لهيئة العامة لقصور الثقافة، 1997

Web Effectuer une recherche: حسن داوود، الكاتب وحده لا الناقد يعرف ما هو حقيقي وما هو مبتذل

إبحار في غياهب الحرب الأهلية اللبنانية

Souvenir et fiction dans la réécriture de Beyrouth, dans *Lectures multiples de Beyrouth*, ouvrage collectif coordonné par N. Salibi-Tawil, Beyrouth, Publications de l'Université Libanaise, 2010, pp. 199-209.

Web www.belles-etrangeres.culture.fr/?Imane-Humaydane-Younes

Web <http://aljadidah.com/2010/01/18045>

Le débat d'idées, l'engagement et la résistance

Piste : La littérature de dénonciation, les littératures de résistance.

Cette littérature accompagne les événements historiques de cette période et les conflits qui l'ont marquée. Elle s'empare souvent de moyens détournés de façon à déjouer la censure. Ces procédés littéraires vont ainsi permettre à une littérature originale, créative, qui explore de nouvelles formes d'écriture, de voir le jour : on citera le roman de ṣun' Allah Ibrâhîm « *Etoile d'août* » (*Najmat Augustus*). Il est à noter que les auteurs cités ont tous un passé de résistant.

صنع الله إبراهيم، نجمة أغسطس، 1974

صنع الله إبراهيم، تلك الراحلة، 1986

صنع الله إبراهيم، اللجنة، 1997

صنع الله إبراهيم، ذات، 1998

Web http://ar.wikipedia.org/wiki/صنع_الله_إبراهيم

Web Effectuer une recherche: الأديب والروائي الكبير صنع الله إبراهيم في بلدنا بالمصري:

1975 غسان كنفاني، رجال في الشمس
 1985 غسان كنفاني، عائد إلى حيفا
 1983 محمود درويش، مديح الظل العالي دار العودة
 1973 الأعمال الشعرية الكاملة محمود درويش
 Web http://ar.wikipedia.org/wiki/محمود_درويش
 1969 حنا مينة، الثلج يأتي من النافذة
 1978 جبرا إبراهيم جبرا، البحث عن وليد مسعود
 1976 مبارك ربيع، رفقة السلاح والقمر

Voyage, parcours initiatique, exil

Les récits d'exploration

Piste : la fonction du récit de voyage (*rihlâ*) : révéler l'individu à lui-même ou confirmer l'ordre du monde?

Ce genre littéraire arabe s'est incarné à travers de nombreux récits de voyages. Ces voyages constituent une épreuve pour le voyageur et sont semés d'embûches. Les récits sont composés d'observations géographiques, ethnologiques, religieuses et constituent des réservoirs de données. Il peut être intéressant d'étudier la spécificité de chaque récit de voyage et son contexte précis d'élaboration et de s'interroger sur la *rihlâ* en tant que quête collective et expérience individuelle. On peut également montrer que le souci d'inventaire est au cœur du projet : consignation des principales notabilités rencontrées, relevé des épitaphes funéraires des grands hommes, saints ou souverains. En étudiant des passages comparés de différents récits de voyage, on pourra s'attacher à y faire percevoir la même quête d'unification, d'harmonie et d'équilibre du monde.

رحلة ابن بطوطة
 Web Effectuer une recherche: خريطة رحلات ابن بطوطة
 Web http://ar.wikipedia.org/wiki/ابن_بطوطة
 رحلة ابن جبير
 Web http://ar.wikipedia.org/wiki/رحلة_ابن_جبير
 القزويني عجائب المخلوقات و غرائب الموجودات
 Web : http://ar.wikipedia.org/wiki/عجائب_المخلوقات_و غرائب_الموجودات
 Web http://ar.wikipedia.org/wiki/ملف:Tile_al-Qazwini_Louvre_MAO1194.jpg

Le roman d'apprentissage

Piste : l'Adab

Les récits entre plaisir de distraire et instruction/les récits au service d'une morale universelle ou de la morale d'une société donnée ?

2007 الجاحظ، كتاب البخلاء، دار الاسراء للنشر،
 2002 بديع الزمان الهمداني، المقامات، الهيئة المصرية العامة للكتاب،
 1998 أبو حيان التوحيدى، الإمتاع والمؤانسة، دار الكتب العلمية
 1993 ابن طفيل، حي ابن يقظان، دار ومكتبة الهلال
 2012 عبد الله ابن المقفع، لأدب الصغير والأدب الكبير دار صادر – بيروت
 Web <http://expositions.bnf.fr/livrarab/reperes/livre/kalila.htm>

Le déracinement, l'errance, le retour

Piste : Les écrivains arabes en exil, une source de créativité ?

L'accélération des contacts entre les cultures et les situations de conflits dans les pays arabes vont conduire de nombreux écrivains à s'exiler pour écrire sous d'autres cieux, créant ainsi une fraternité d'auteurs venus de différentes régions du monde arabe, qui ont su transformer l'exil en source de créativité littéraire. Ces écrivains décrivent un rapport particulier à l'exil, à l'identité, à l'appartenance,

un sentiment d'être étranger dans le monde et à soi-même. Cela les différencie des écrivains arabes partis à la découverte de l'Occident, au XIX^{ème} siècle ou au début du XX^{ème} siècle.

علاء الأسواني، شيكاغو دار الشروق 2007
ربيع جابر، أميركا المركز الثقافي العربي، دار الآداب 2009
أحمد التوفيق، جارات أبي موسى دار القبة الزرقاء 1997
أدونيس المسرح والمرايا، دار الآداب، بيروت، 1988
أدونيس، لأعمال الشعرية الكاملة، دار المدى، دمشق، 1996
سحر خليفة، الميراث دار ألفا للنشر والتوزيع 2003
غادة السمان، شهوة الأجنحة منشورات غادة السمان 2006
الطيب صالح، موسم الهجرة إلى الشمال دار الجبل للنشر والطباعة والتوزيع 1999
الحبيب السالمي، صورة بدوي ميت، 1990
الحبيب السالمي، عشاق بيته، 2001

L'imaginaire

L'étrange et le merveilleux

Piste : Etrange voyage, voyage merveilleux, du *ġarīb* au *'ajīb* ; le basculement dans l'imaginaire et l'intervention du merveilleux.

On peut s'interroger sur les éléments qui déclenchent le merveilleux (l'immanence du danger, l'étranger, l'étrange...), sur le contexte dans lequel apparaît le merveilleux (la banalité, le quotidien...), la temporalité, les objets, sur les espaces aux frontières du connu : contrées lointaines (les îles waq-waq, l'île en tant qu'espace du merveilleux, la mer, le ciel, le désert, l'entrée, la porte de la ville, du palais...), sur les créatures (Djinn, femmes-oiseaux, et autres créatures hybrides, transformations...). Il est intéressant de mettre en perspective les contes des *Mille et Une Nuits* avec le roman « L'appel du couchant » (*Hâtif al Maġîb*) de *Gamal Al Ghitany*. On pourra mettre en relation les notions d'étrange et d'étranger en partant d'une analyse lexicale. D'autres thèmes peuvent également être judicieux tels que la fonction du merveilleux comme échappatoire à l'ennui et remède à la banalité du quotidien, la capacité d'émerveillement, mais aussi la construction du récit merveilleux et le retour au réel en le comparant à la structure du rêve, la redécouverte du réel à travers le merveilleux, les rites initiatiques et les épreuves.

فرح أنطون، مدينة الدين والعلم والمال الهيئة المصرية العامة للكتاب 1995
ألف ليلة وليلة، مجهول مطبعة بولاق 1825-1935
القزويني، غرائب المخلوقات وعجائب الموجودات مكتبة غوتا المانيا الديمقراطية 2006
جمال الغيطاني، هاتف المغيب 1992
Gamal Ghitany - L'appel du couchant – Le Seuil – 2000, traduit par Valérie Creusot

L'absurde, l'onirisme, la folie, la métamorphose

Piste : le théâtre et la nouvelle : deux vecteurs de choix pour une littérature de l'absurde

Quelques écrivains se sont particulièrement illustrés dans ce genre littéraire qui s'est incarné à travers la nouvelle et le théâtre. On pourra donc étudier le théâtre de l'absurde à travers des pièces de Tawfiq al Hakîm, Sa'd Allah Wannous, Mohammed al Mâġouṭ ou des nouvelles de Youssef Idriss. La brièveté de ces œuvres et le style théâtral vont permettre à ces auteurs d'expérimenter, de faire exploser la logique et la syntaxe traditionnelle du récit et d'amorcer un dérèglement de la logique et de la raison. Le Libyen, Ibrâhîm Al Kounî, revisite le genre dans une série de courts romans proches de l'univers bédouin d'un Imrul-Qays et qui reflètent toute la fantaisie d'un imaginaire et d'un humour très personnels.

يوسف الشاروني، المساء الأخير، مكتبة الأوسر 2002
يوسف إدريس الرحلة، أرخص ليالي 1954
يوسف إدريس، الفرافير 1964
توفيق الحكيم، ياطالع الشجرة مكتبة الآداب 1985
إبراهيم الكوني، – المجوس دار التنوير للطباعة والنشر 1992

– الربة الحجرية التنوير للطباعة والنشر 1992
– التبر رياض الرئيس 2008
محمد الماغوط ، سأخون وطني ، دار المدى للثقافة والنشر 2006
سليم مطرا ، مرأة القارورة ، المؤسسة العربية للدراسات والنشر ، 1990
توفيق الحكيم، مصير صرصار 1966

BIBLIOGRAPHIE GENERALE

Histoire de la littérature

TOMICHE. Nada, *Histoire de la littérature romanesque de l’Egypte moderne*, Maisonneuve et Larose, 1981

TOMICHE. Nada, *La littérature arabe contemporaine*, Maisonneuve et Larose, 1981

TÖLLE. Heidi et ZAKARIA. Katia, *A la découverte de la littérature arabe du VIème siècle à nos jours*, Flammarion, 2009

VAUTHIER. Elisabeth, *Le roman syrien de 1967 à nos jours*, Paris, Editions L'Harmattan, 2003.

JIHAD. Kadhim, *Le roman arabe 1834 – 2004*, Sindbad / Actes Sud, 2006

HALLAQ, Boutros Histoire de la littérature arabe moderne, Tome 2, Sindbad / Actes Sud, 2013

DEHEUVELS, Luc, MICHALAL –PICHULSKA, Barbara, STARKEY Paul, *Intertextuality in Modern Arabic Literature since 1967*, Durham University, 2006

FODA Hachem, « Mahfouz Nagib » dans *Le Dictionnaire Universel des Littératures*, P.U.F., 1994.

FODA Hachem, « Rhétorique et Littérature dans le monde arabe », dans *Le Grand Atlas des Littératures*, Encyclopaedia Universalis, 1990.

FODA Hachem, « L’Inéluctable succession », dans *Les Mille et Une Nuits en partage*, Actes Sud, Paris, 2004.

FODA Hachem, « La Langue de l’adab », dans *Paroles Signes Mythes*, IFEAD, 2001

MILLER, Catherine, « Egypte(s) littérature, dossier dirigé par Stéphanie Dujols et Richard Jacquemond, *La pensée de Midi*, 12, Printemps 2004, Aix, Actes Sud. », *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée* Web <http://remmm.revues.org/2901>

Web <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Mondearabe6/mirella.pdf>

Sur l’internationalisation de la littérature arabe moderne :

Web http://www2.univ-paris8.fr/T3L/IMG/pdf/R._Jacquemond.pdf

Thèses

BOULAHBEL Marie-Claire Entre journalisme et littérature feuilletonesque: la Nahda selon Ibrâhîm al-Muwaylihî et ses contemporains : discours, récits et chroniques de société dans la presse égyptienne du XIXe siècle, 2010

Web [L’Univers mythique touareg dans l’œuvre d’Ibrahim Al Koni](http://theses.univ-lyon2.fr/documents/lyon2/2010/ben_meftah_tba/info) par BEN MEFTAH Tahar Ben Ali - 2010 - Université Lumière Lyon 2

Web http://theses.univ-lyon2.fr/documents/lyon2/2010/ben_meftah_tba/info

Ressources et ouvrages pédagogiques

Revue pédagogique *Al Moukhtar*, dossiers littéraires, Institut du monde arabe

Web www.imarabe.org/expositions-itinerantes/litterature-arabe

Web www.langue-arabe.fr/spip.php?article25

Web <http://expositions.bnf.fr/livrarab/reperes/livre/litt.htm>

Exemple(s) de mise en œuvre

Un scénario pédagogique sera proposé ultérieurement.

Ministère de l’éducation nationale, DGESCO
Littérature étrangère en langue étrangère, Arabe – Cycle terminal
<http://eduscol.education.fr/ressources-LV-cycle-terminal>